

# Ist Leichte Sprache wirklich leicht?

## Eine vergleichende Rezeptionsstudie verschiedener Adressatengruppen

Silvia Hansen-Schirra  
Silke Gutermuth

Kolloquium „Leichte Sprache – Verständliche Sprache“  
IDS Mannheim, 19. bis 20. Oktober 2017

# Was Sie erwartet:

---

- Translationswissenschaftliche Motivation
- Darstellung der Forschungslücke
- Beschreibung des Studiendesigns
  - Methoden
  - Material
  - Probanden
  - Ablauf
- Ein Blick auf die Ergebnisse
- Beantwortung der Eingangsfrage

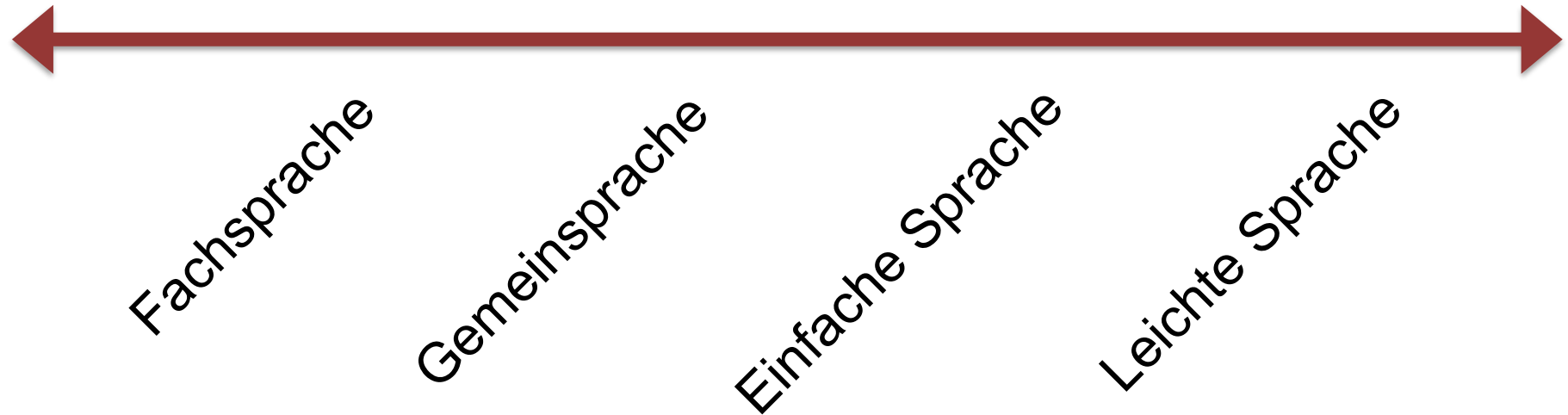
# Translationswissenschaftliche Motivation

---

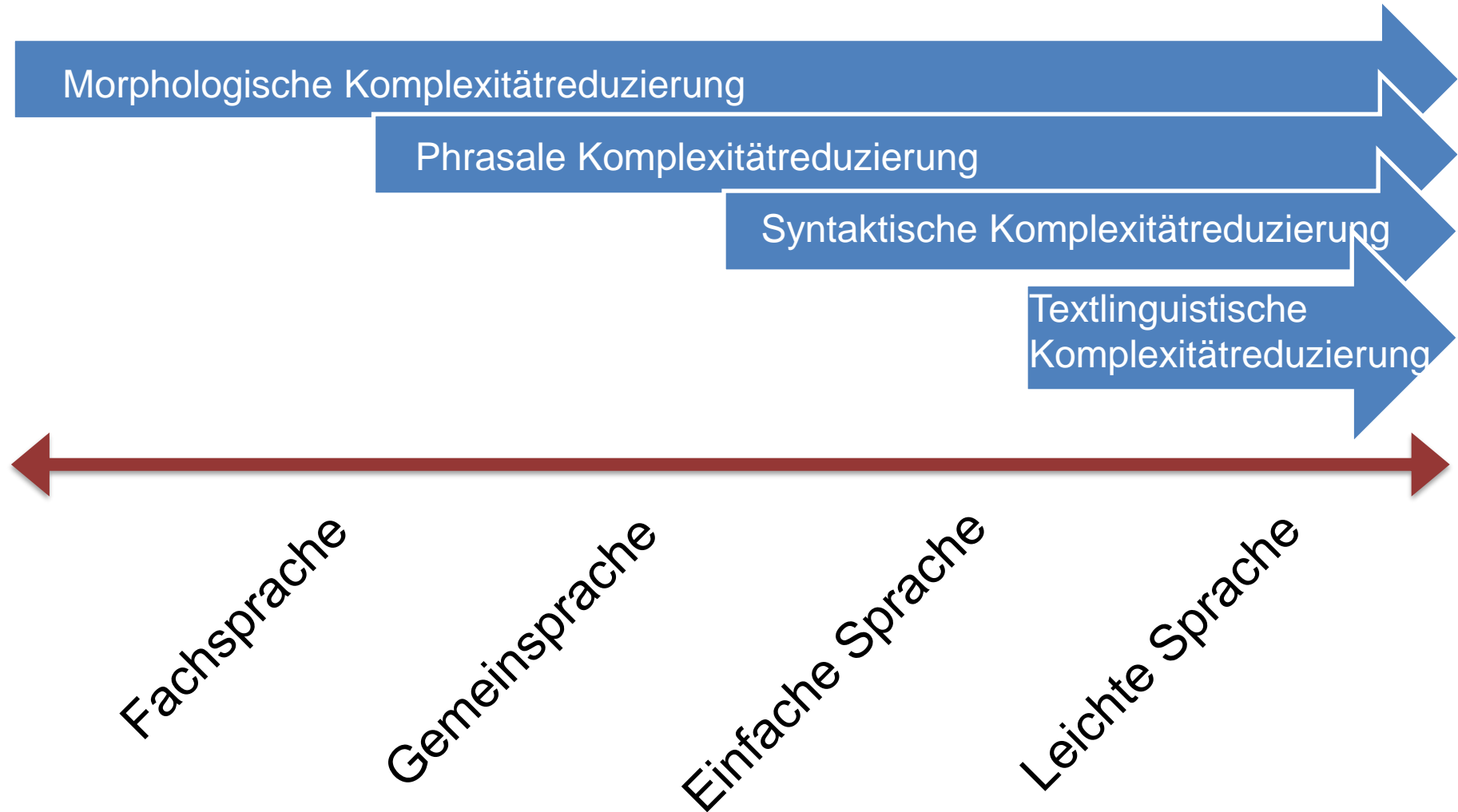
- Intralinguale Translation, Experten-Laien-Kommunikation (Jakobson 1959, Hansen-Schirra et al. 2009)
- Funktionale Perspektive (Nord 1989), Strategien der Simplifikation (Baker 1995)
- Modellierung von Verständlichkeit & Komplexität (Jekat et al. 2014, Makysmski et al. 2015) über die gängigen (und meist oberflächlichen) Verständlichkeits- & Komplexitätsformeln hinaus (z.B. Flesch Reading Ease, Flesch-Kincaid Grade Level, Gunning Fog Index, SMOG Index, Fry Readability Graph)

# Sprache als Kontinuum

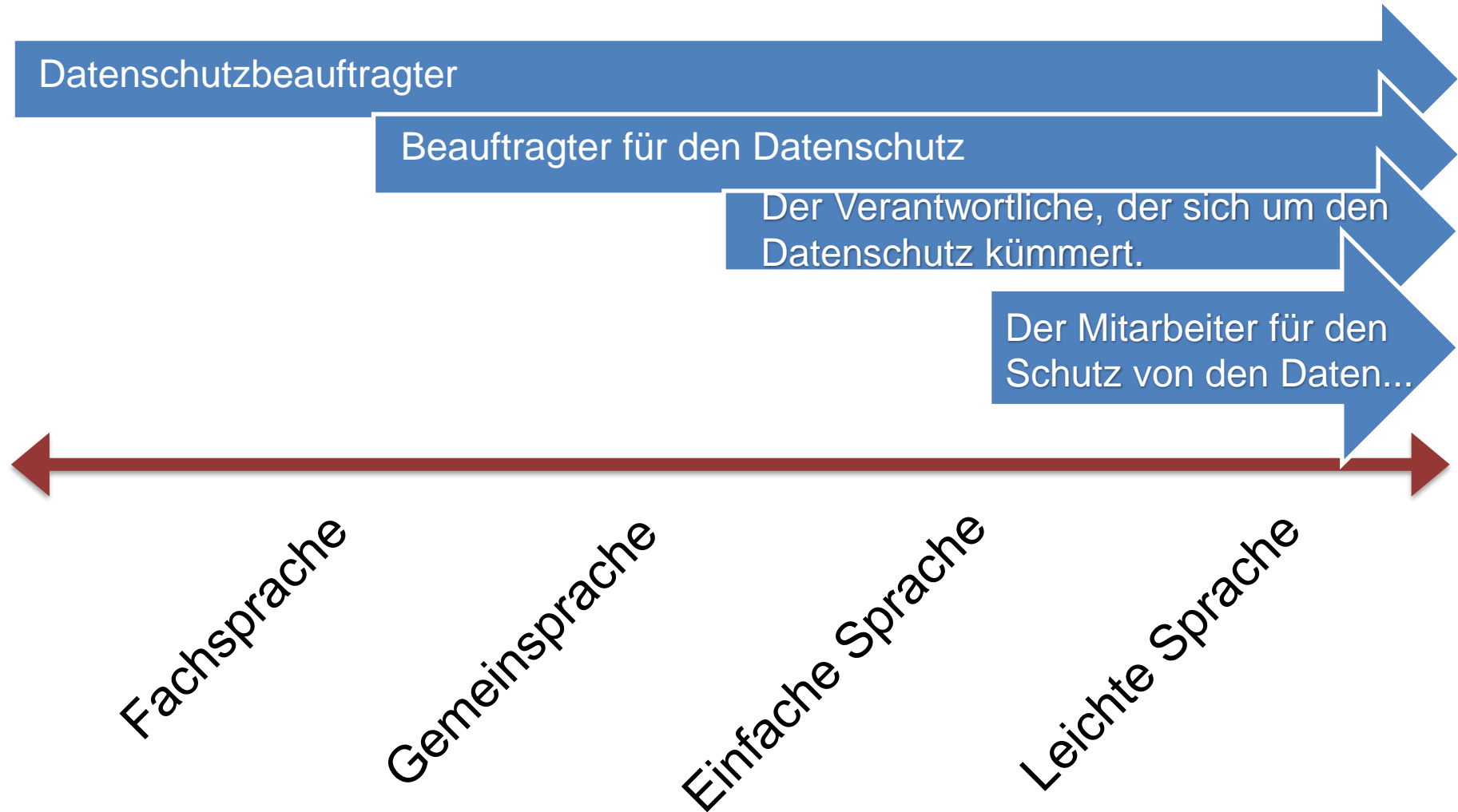
---



# Modellierung von Komplexitätsstufen



# Modellierung von Komplexitätsstufen



# Germersheimer Gold-Standard

	Webseite	Einfache Sprache	Leichte Sprache
Anzahl Tokens	1.398	1.196	1.554
Anzahl Types	539	453	400
Type-Token-Ratio	38,56	37,88	25,74
Lexikalische Dichte	51,43	52,42	54,37
Kompositadichte	10,37	8,19	7,14
Phrasenlänge	6,65 (max. 36)	4,6 (max. 15)	2,57 (max. 7)
Satzlänge	16,84	11,61	7,44
Flesch Index*	30	39	59

\*Der Flesch-Index für Deutsch wurde mit dem folgenden Online-Tool berechnet <http://fleschindex.de/berechnen.php> [letzter Zugriff am 12.5.2016]

# Forschungslücke

---

Es fehlt an empirischen, belastbaren Messbarkeitsgrundlagen für die Effizienz der jeweiligen Sprachvarietäten unter Berücksichtigung der Heterogenität der Rezipientengruppe(n).

- Messbarkeit: empirische und multi-methodische Operationalisierung vorhandener Komplexitätsmodelle
- Empirische Daten/Studien zu Leichter Sprache generell (Rezeption, Verständlichkeit, etc.)
- Empirisches Datenmaterial zum Mediopunkt (Bredel/Maaß 2016)



# Studiendesign: Methoden

---

## Plan:

### ➤ Lesestudie mit

- verschiedenen Probandengruppen (min. 30 Teilnehmer pro Gruppe)
- unterschiedlichen Textvarietäten
- Mediapunktvariante

## Operationalisierung:

### ➤ Multi-Methoden-Mix

- Fragebogen
- Verständlichkeitsrating
- Freie Reproduktion
- Eyetracking (Tobii TX300)

# Studiendesign: Methode Eyetracking

---

- Aufzeichnung der Blickbewegungen: „Blickverlaufsforschung“ oder „Die Kunst, mit Computertechnik genau herauszufinden, wohin jemand schaut“. (Ehlert 2009)
- „Eye-Mind-Hypothese“ (Just&Carpenter 1976): „Zeitliche Übereinstimmung zwischen der Fixation eines Objektes und der entsprechenden Informationsaufnahme“, wobei Fixationsdauer als Maß für die Verarbeitung der betrachteten/fixierten Information angenommen wird.
- Verarbeitungszeitpunkt (Carl et al. 2016): Unterschiedliche Metriken werden mit initialer oder tieferer Informationsverarbeitung assoziiert.

# Studiendesign: Methode Eyetracking

---

## Messgrößen

- First Fixation Duration (initial) ‚Erstfixationsdauer‘
- Gaze Duration (initial) ‚Fixationsdauer‘
- Total Reading Time (tief) ‚Gesamtlesezeit‘

# Studiendesign: Material

---

## ➤ Untersuchungsgegenstand

- Authentische Texte vs. ‚Laborbedingungen‘
- Entität (Texte) vs. Teilbereiche (Wörter/Phrasen/Sätze)

## ➤ Originaltext von Website: Ministerium für Soziales, Arbeit, Gesundheit und Demografie (<https://msagd.rlp.de>)

- Übersetzung in Einfache Sprache (in Anlehnung an Wolfer et al. 2015; Müller-Feldmeth et al. 2015), auf der Basis der grammatischen Metapher (Hansen-Schirra & Gutermuth im Druck)
- Übersetzung in Leichte Sprache (in Anlehnung an Maaß 2015)

# Studiendesign: Material

---

➤ 12 Einzeltexte (Sinneinheiten) pro Varietät

- 12 Original (N)
- 12 Einfache Sprache (ES) – zwei unabhängige Übersetzer
- 12 Leichte Sprache (LS) – Pilotstudie

=> insgesamt 36 Texte

➤ 12 Texte pro Proband

- je 4 pro Varietät in randomisierter Reihenfolge

# Studiendesign: Material

---

- Auswahl Komposita (nach Häufigkeit und Vorkommen im Text)
  - Transparenzgesetz
  - Landesregierung
  - Landesbeauftragter
  - Datenschutzbeauftragter
  
- Reihenfolge Komposita nach Häufigkeit (Wortschatz Leipzig/COSMAS II/Google nGram viewer)
  - Landesregierung
  - Datenschutzbeauftragter
  - Landesbeauftragter
  - Transparenzgesetz

# Studiendesign: Material

---

## ➤ Mediopunkt

- Transparenz-gesetz
  - Landes-regierung
  - Landes-beauftragter
  - Daten-schutz-beauftragter
- 
- Mediopunkt (MP): n= 1052
  - Original (O): n= 1070

# Studiendesign: Probanden

---

## Probanden

- Studierende (P)
- Senioren (S)
- Menschen mit Migrationshintergrund (MI)
- Menschen mit kognitiven Einschränkungen (CB)

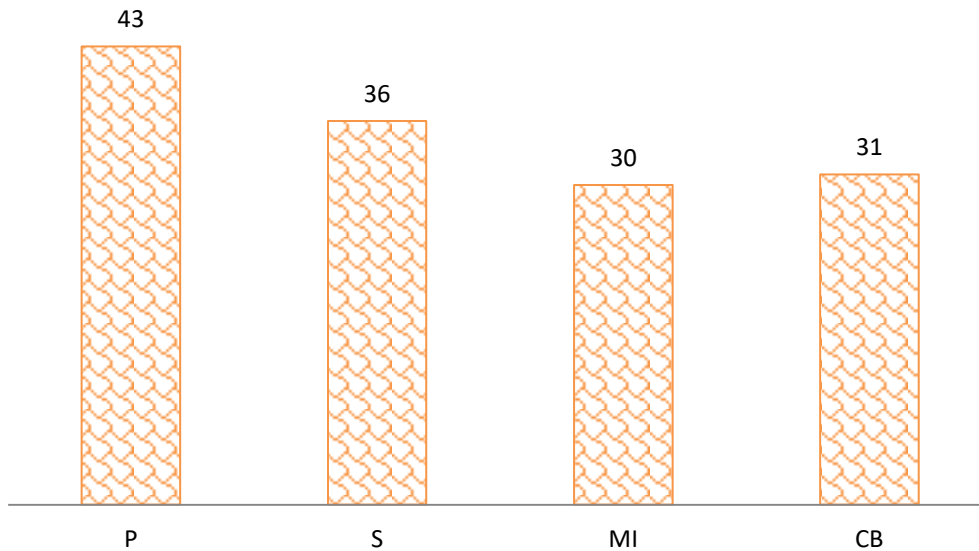
⇒ Anrechnung als Studienleistung bzw. geldwerte Vergütungen



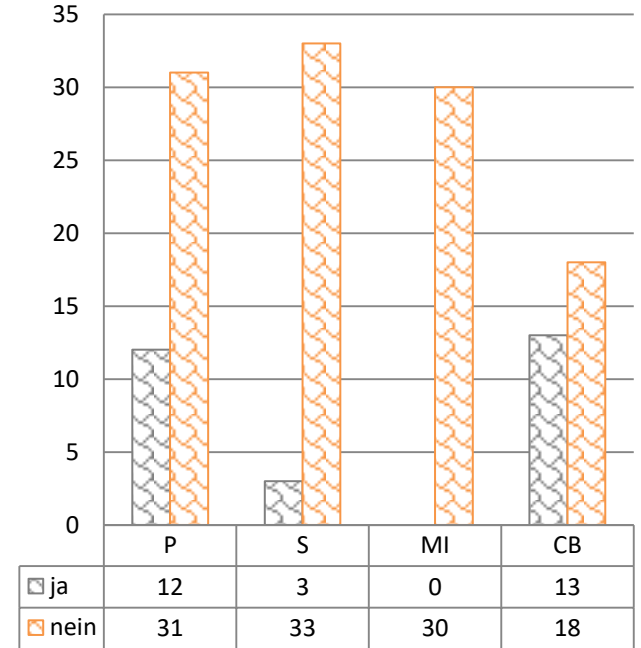
# Studiendesign: Probanden

Anzahl Probanden nach Gruppenzugehörigkeit

☒ n=140

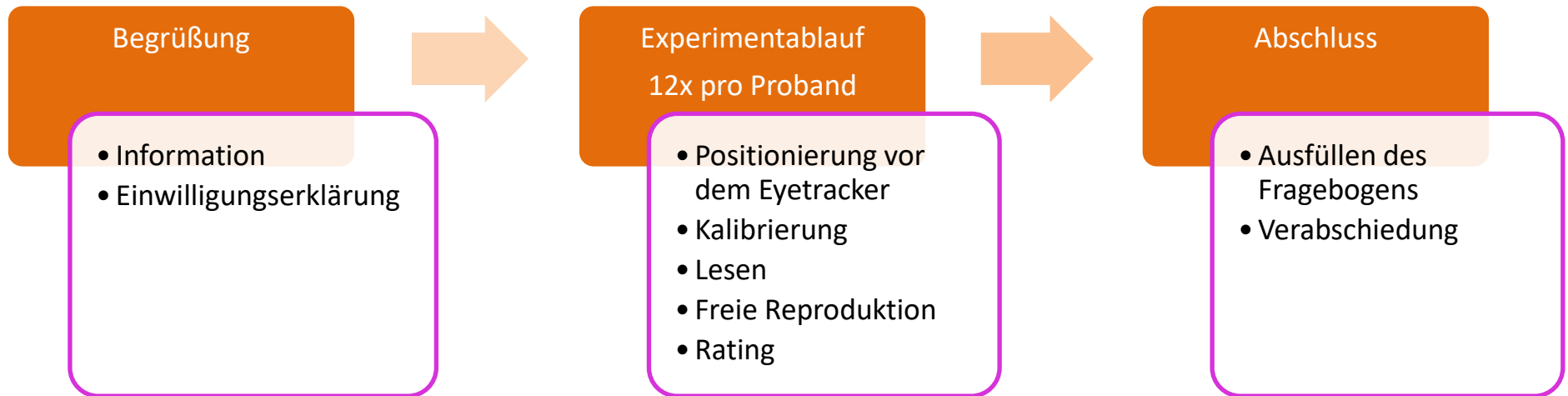


Bekanntheitsgrad "Leichte Sprache"



# Studiendesign: Ablauf

---

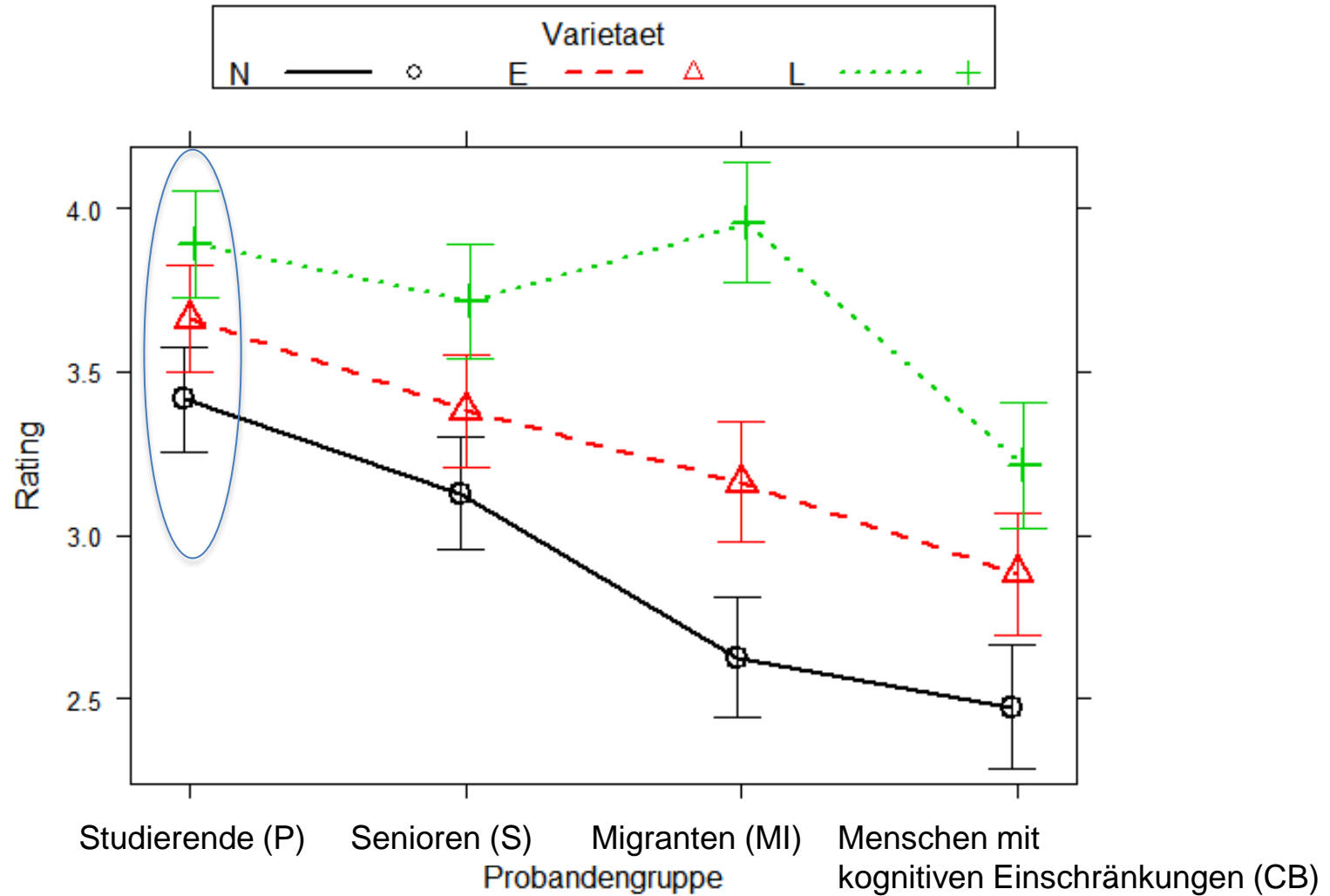


# Datenanalyse

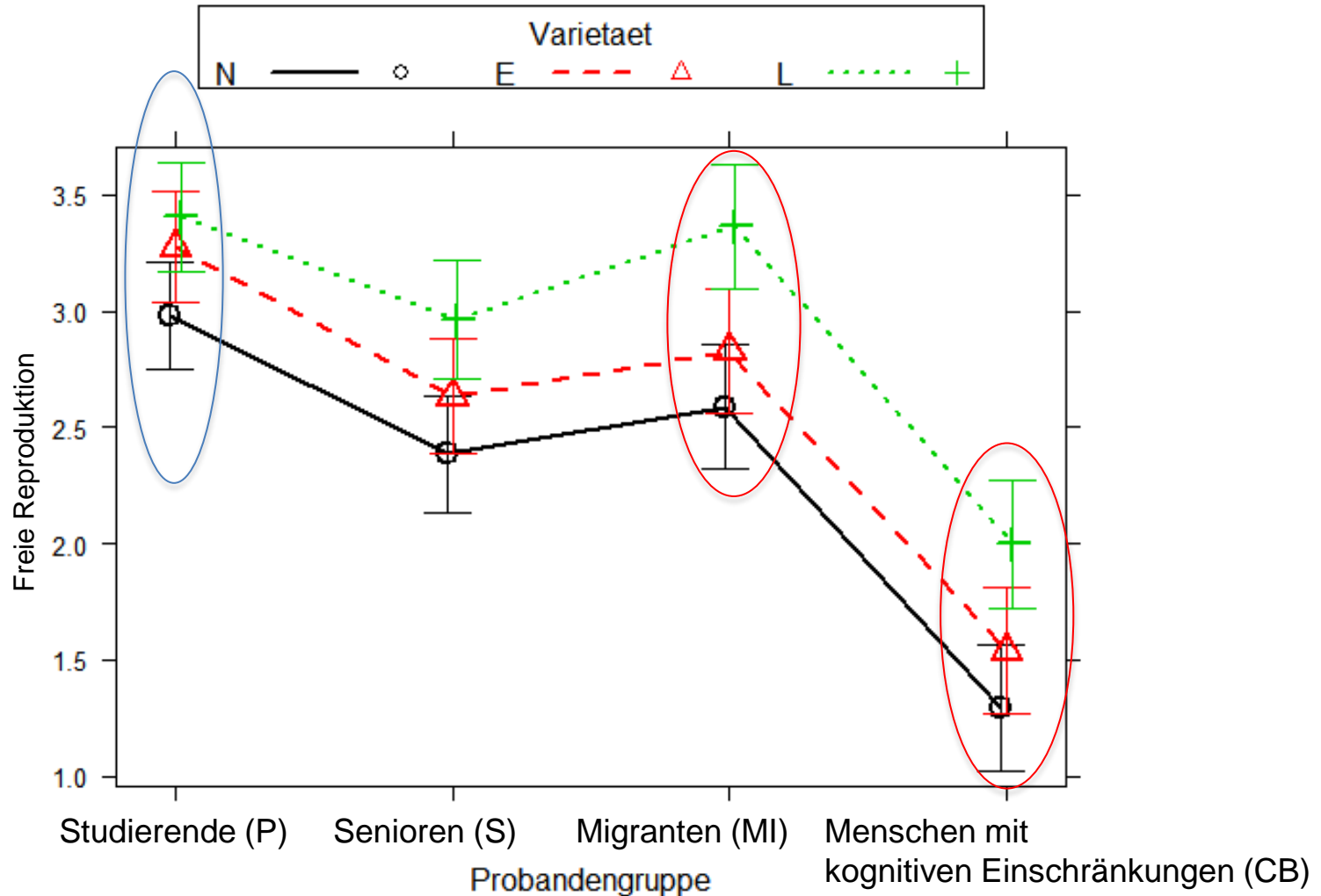
---

- Tobii Studio™ Auswertungssoftware
- Statistik Software R
  - Deskriptive Statistik
  - Linear Mixed Effects Models

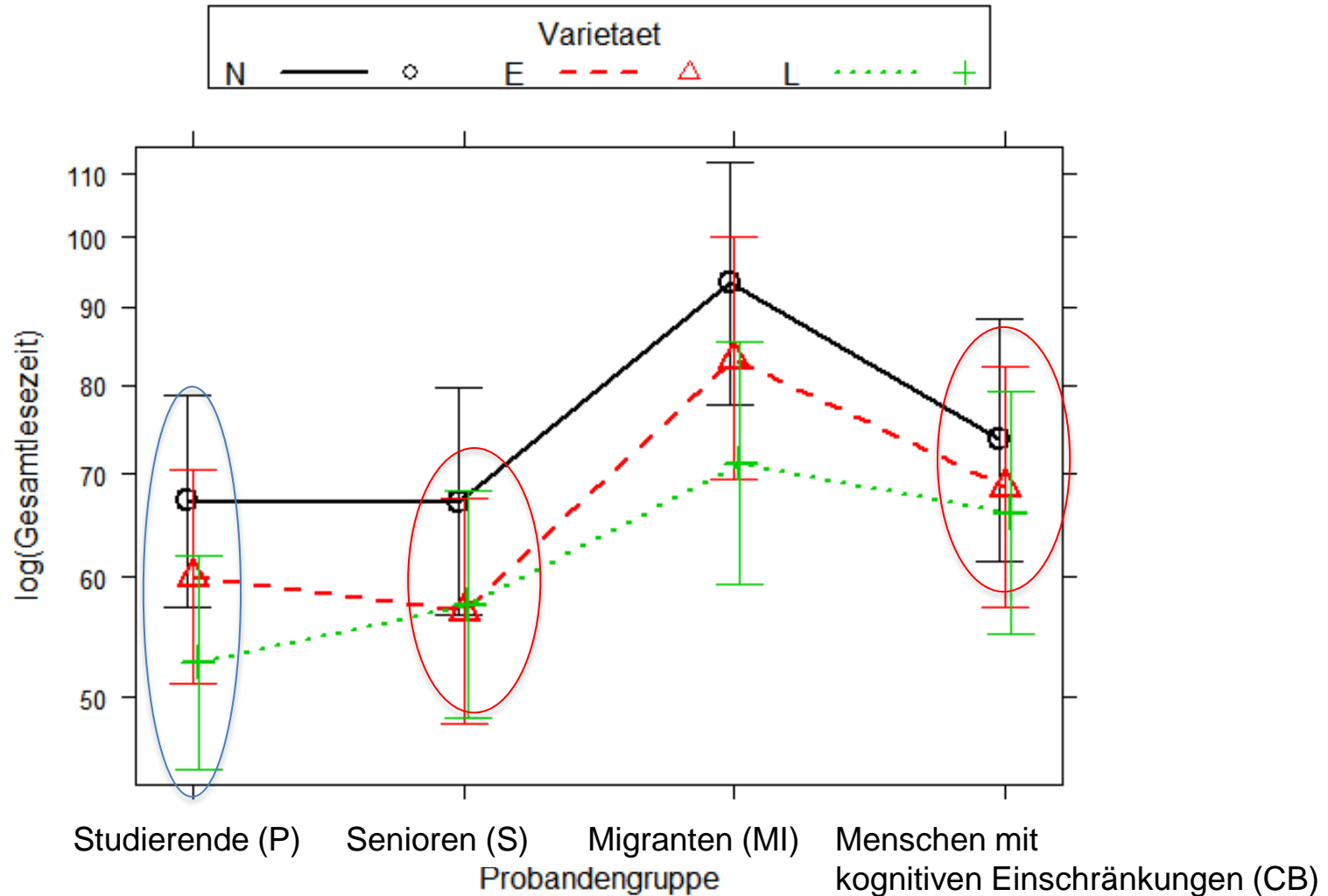
# Text: Rating



# Text: Freie Reproduktion

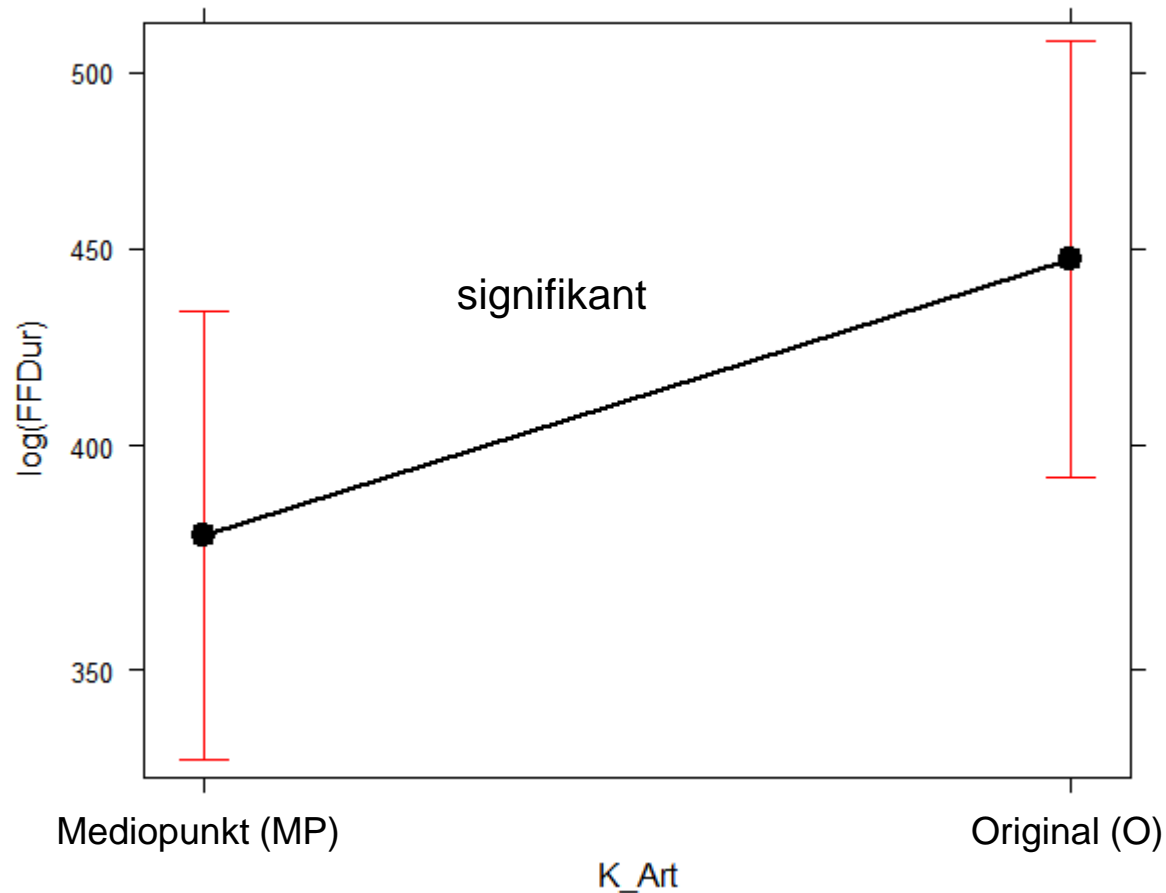


# Text: Gesamtlesezeit in Sekunden



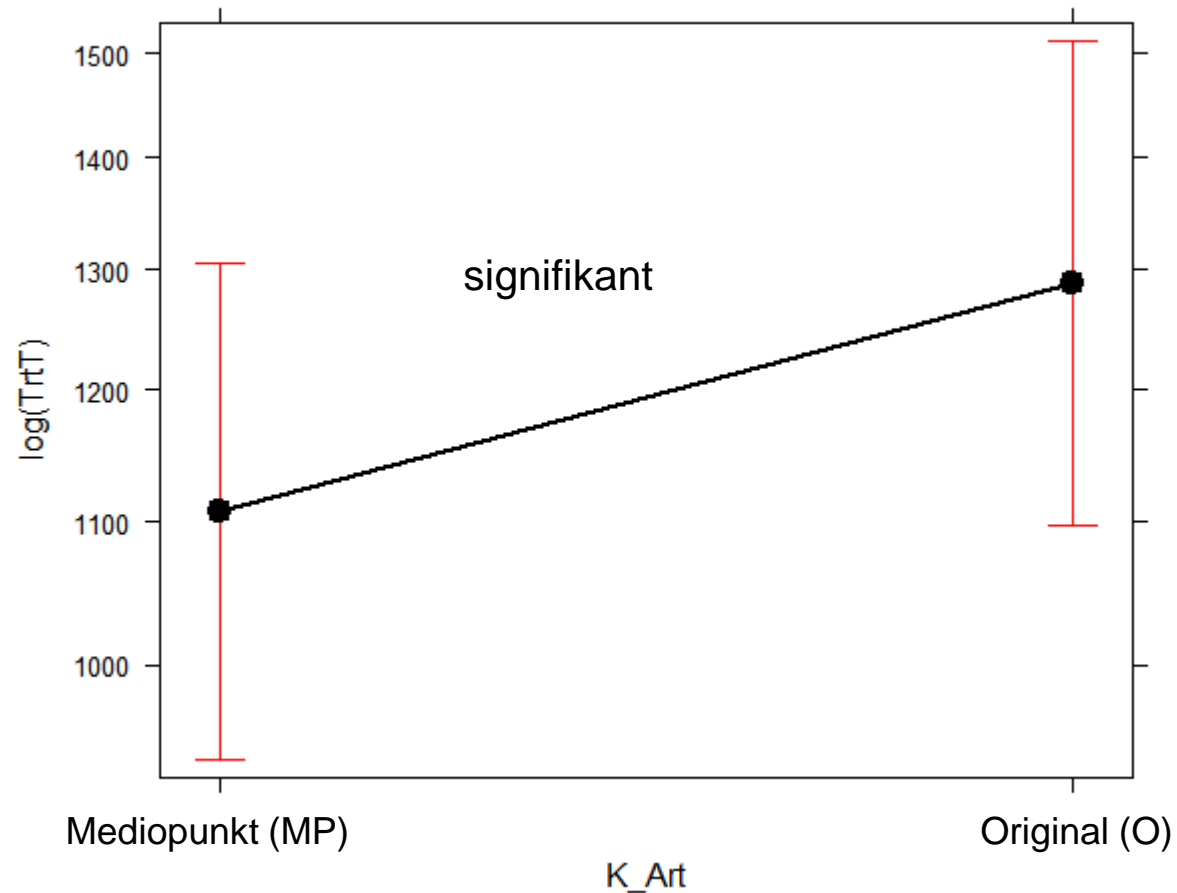
# Komposita (First Fixation Duration FFDur)

Durchschnittliche **Erstfixationsdauer** für alle Komposita, Probandengruppen und Varietäten



# Komposita (Total Reading Time TrtT)

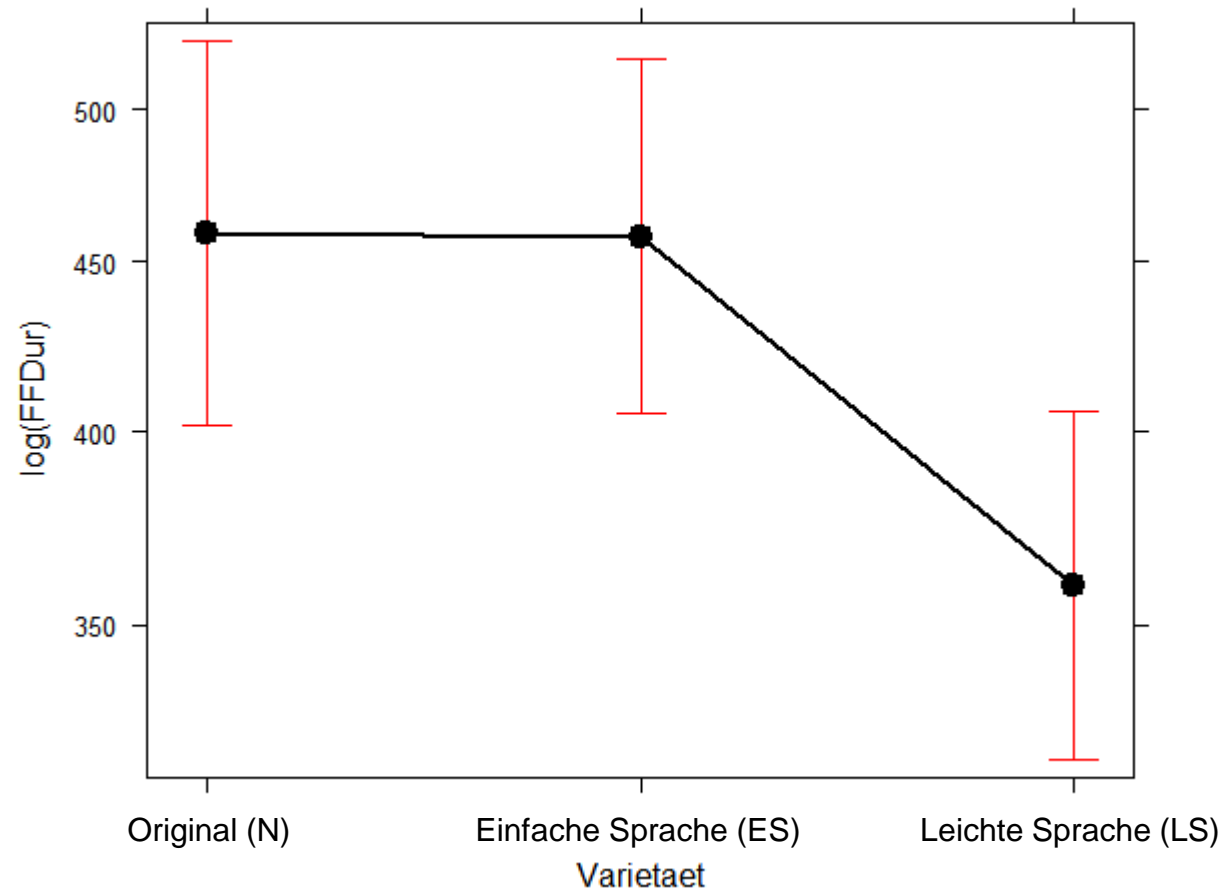
Durchschnittliche **Gesamtlesezeit** für alle Komposita, Probandengruppen und Varietäten





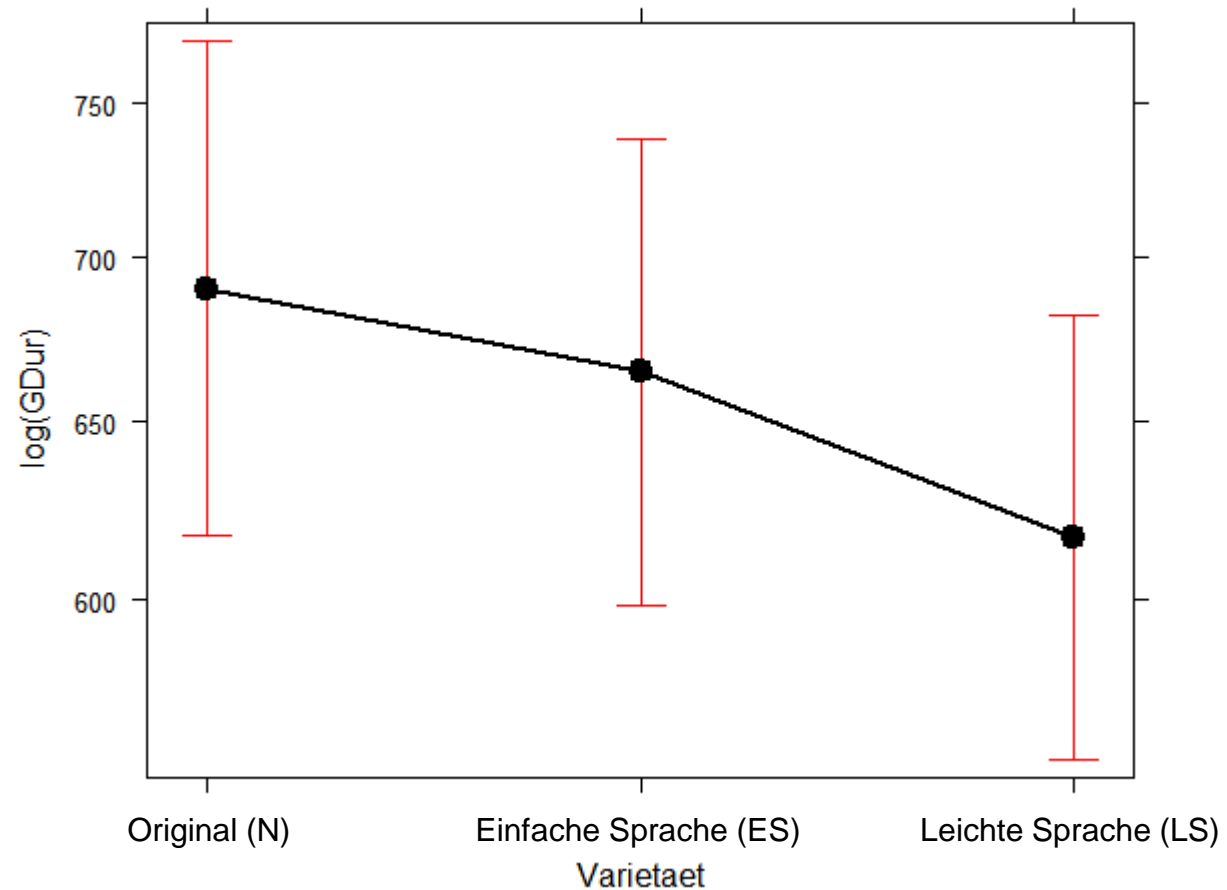
# Komposita (First Fixation Duration FFDur)

nach Varietät



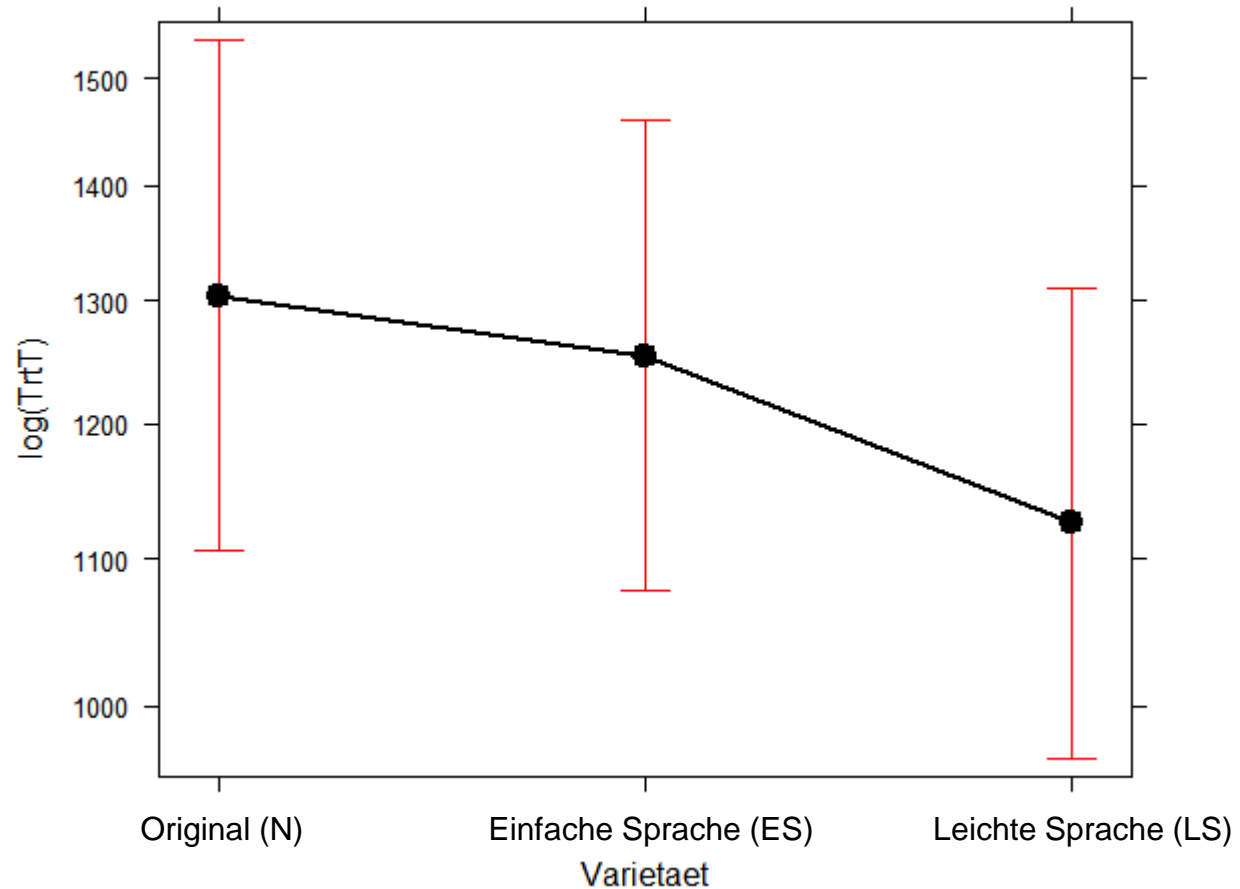
# Komposita (Gaze Duration GDur)

nach Varietät



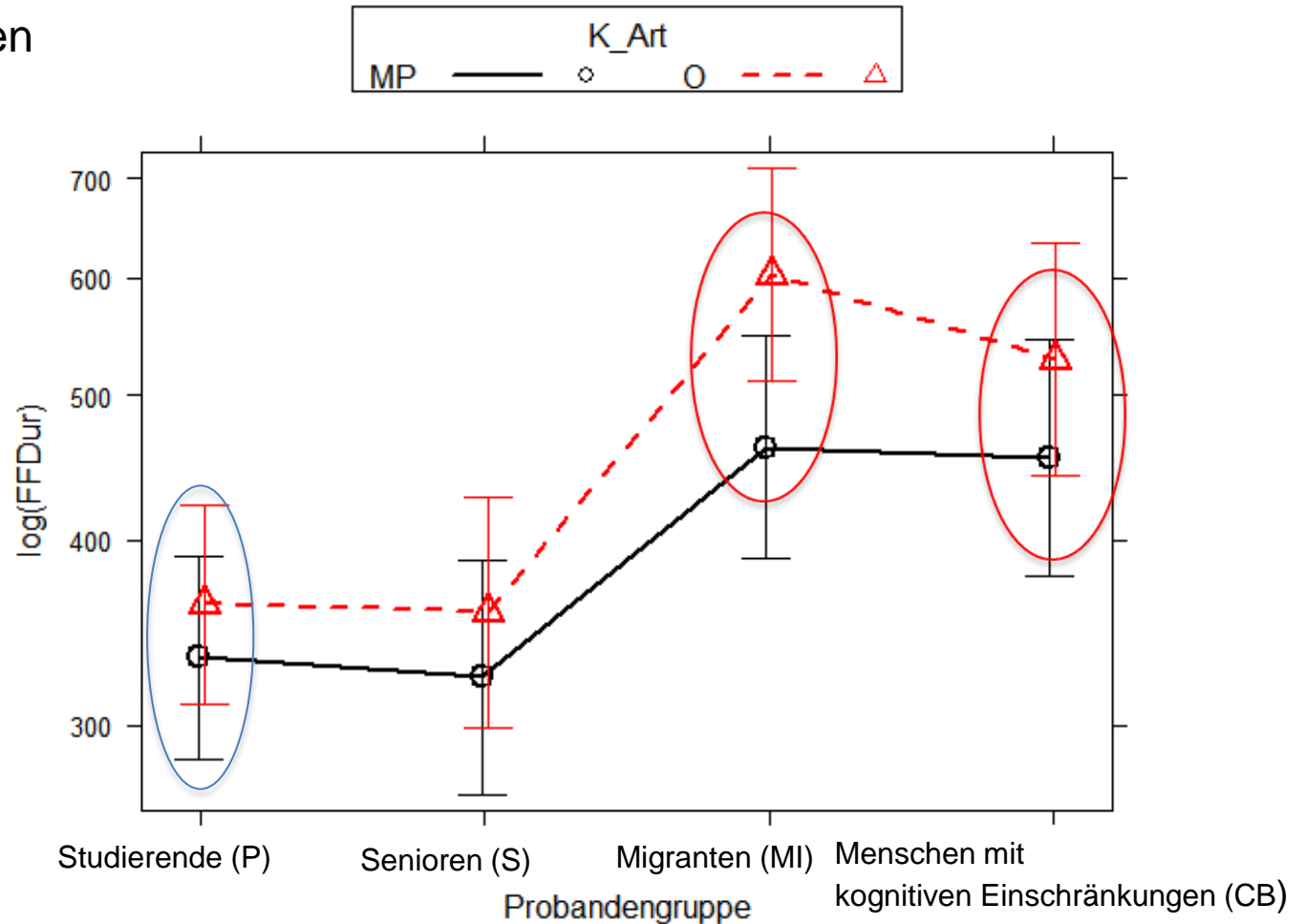
# Komposita (Total Reading Time TrtT)

nach Varietät



# Komposita (First Fixation Duration FFDur)

nach Probandengruppen



# Ist Leichte Sprache wirklich leichter?

---

## Enkodierung

- Linguistisch betrachtet => JA!

## Dekodierung

- Ergebnisse aus vorliegender Studie => JA!

## Mediopunkt

- Alle Probandengruppen profitieren vom Mediopunkt bei erster Fixation, sehr starker Effekt bei Menschen mit Migrationshintergrund.

# Literatur

---

- Baker, Mona [1996]:** Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead. In: Somers, Harold (ed.): Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam: John Benjamins, S. 175–186.
- Carl, Michael, Srinivas Bangalore, Schaeffer, Moritz [2016]:** New directions in empirical translation process research. New York: Springer.
- Ehler, Ulli [2009]:** Tobii Technology, ISAAC Tagung Dortmund. Online: [https://www.slideshare.net/UET/augensteuerungen-allgemein?qid=57f8d669-8b8d-4379-843c-9523b0b0d82e&v=&b=&from\\_search=1](https://www.slideshare.net/UET/augensteuerungen-allgemein?qid=57f8d669-8b8d-4379-843c-9523b0b0d82e&v=&b=&from_search=1) (letzter Zugriff 22.02.2017)
- Halliday Michael A. K. / Matthiessen, Christian [1999]:** Construing Experience through Meaning. London / New York: Cassell.
- Hansen-Schirra, Silvia / Gutermuth, Silke [im Druck]:** Modellierung und Messung Einfacher und Leichter Sprache. In: Working Papers in Applied Linguistics. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- Hansen-Schirra, Silvia / Hansen, Sandra / Wolfer, Sascha / Konieczny, Lars [2009]:** Fachkommunikation, Popularisierung, Übersetzung: Empirische Vergleiche am Beispiel der Nominalphrase im Englischen und Deutschen. In: Linguistik online 39 (3). URL: [http://www.linguistik-online.de/39\\_09/hansenschirraEtAl.html](http://www.linguistik-online.de/39_09/hansenschirraEtAl.html) [letzter Zugriff am 12.05.2016]
- Hansen-Schirra, Silvia / Reuther, Ursel / Schmidt, Paul / Gutermuth, Silke [2015]:** Intralinguale, komplexitätsreduzierende Translation mittels Sprachkontrolle. Workshop „Sprache barrierefrei gestalten 2“. 3. Sektionentagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V. 23.-25. September 2015 Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder).
- Jekat, Susanne J. / Jüngst, Heike Elisabeth / Schubert, Klaus / Villiger, Claudia (Hrsg.) [2014]:** Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik. Berlin: Frank & Timme, S.17-52.
- Just, M. A., & Carpenter, P. A. [1976]:** Eye fixations and cognitive processes. Cognitive Psychology, 8, 441-480.
- Maaß, Christiane [2015]:** Leichte Sprache. Das Regelbuch. Münster: Lit-Verlag.
- Maaß, Christiane / Bredel, Ursula [2016]:** Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen? Orientierung für die Praxis. Bibliographisches Institut GmbH, 2016.
- Maksymski, Karin / Gutermuth, Silke / Hansen-Schirra, Silvia (eds.) [2015]:** Translation and Comprehensibility. Band 72. Berlin: Frank & Timme.
- Müller-Feldmeth, Daniel / Held, Uli / Auer, Peter / Hansen-Morath, Sandra / Hansen-Schirra, Silvia / Maksymski, Karin / Wolfer, Sascha / Konieczny, Lars [2015]:** Investigating comprehensibility of German popular science writing. In: Maksymski, Karin / Gutermuth, Silke / Hansen-Schirra, Silvia (eds.): Translation and Comprehensibility. Band 72. Berlin: Frank & Timme, S. 227–262.
- Nord, Christiane [1993]:** Einführung in das Funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen.
- Wolfer, Sascha / Hansen-Morath, Sandra / Konieczny, Lars [2015]:** Are shorter sentences always simpler? Discourse level processing consequences of reformulating jurisdictional texts. In: Maksymski, Karin / Gutermuth, Silke / Hansen-Schirra, Silvia (eds.): Translation and Comprehensibility. Band 72. Berlin: Frank & Timme, S. 263–287.

Vielen Dank  
für Ihre Aufmerksamkeit!

Kontakt: Silvia Hansen-Schirra [hansenss@uni-mainz.de](mailto:hansenss@uni-mainz.de)



JOHANNES GUTENBERG  
UNIVERSITÄT MAINZ

